

Л. Л. Шестакова, *Москва*
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
lara.shestakova@mail.ru

А. С. Кулева, *Москва*
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
an_kuleva@mail.ru

СНОСКА К ПОЭТИЧЕСКОМУ ТЕКСТУ И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В «СЛОВАРЕ ЯЗЫКА РУССКОЙ ПОЭЗИИ XX ВЕКА»

В статье на материале многотомного «Словаря языка русской поэзии XX века» рассматривается проблема словарного представления информации, не входящей непосредственно в стихотворный текст, в частности — комментариев, оформляемых в виде сносок. На примерах из произведений разных авторов показано, что словарь поэтического языка не только представляет срез словоупотребления определенной эпохи, но и включает большой объем культурно-исторических сведений, что делает лексикографический труд информативным источником как для исследователей, так и для читателей-неспециалистов.

Ключевые слова: лексикология, лексикография, Серебряный век, словарная статья, словарь поэтического языка, сноска.

В середине 1990-х гг. в Институте русского языка им. В. В. Виноградова РАН под руководством В. П. Григорьева началась работа над «Словарем языка русской поэзии XX века» [СЯРП], который вырос в многолетний многотомный проект. В основу словаря были положены новаторские и перспективные идеи Григорьева и его коллег [Григорьев 1965, 1973, 1979], в частности убеждение, что для изучения поэтической речи необходимо обратиться «к сплошному обследованию и словарной обработке целостных художественных текстов во всей сложности их словесно-образных структур» [Григорьев 1973: 13], с установкой на сопоставительное изучение языка разных поэтов.

По ряду объективных и субъективных причин список авторов, взятых для словарного описания, был ограничен десятью поэтами,

творчество которых традиционно относится к эпохе Серебряного века. Это И. Анненский (в системе помет словаря — *Анн*), А. Ахматова (*Ахм*), А. Блок (*АБ*), С. Есенин (*Ес*), М. Кузмин (*Куз*), О. Мандельштам (*ОМ*), В. Маяковский (*М*), Б. Пастернак (*П*), В. Хлебников (*Хл*), М. Цветаева (*Цѳ*). Следует отметить, что ранний проект «Словарь языка русской советской поэзии» [Григорьев 1965] включал материал произведений двенадцати авторов: Асеева, Багрицкого, Демьяна Бедного, Блока, Есенина, Заболоцкого, Корнилова, Луговского, Маяковского, Пастернака, Хлебникова и Цветаевой. В цикле «Очерки истории языка русской поэзии XX века» [1990; 1993; 1994; 1995а; 1995б] анализировались идиостили и других поэтов, помимо авторов, описываемых в СЯРП. Особого упоминания заслуживают такие работы, как «Словотворчество (И. Анненский, М. Волошин, И. Северянин)» В. Н. Виноградовой [Очерки 1995а: 143–177], «Устойчивые языковые формулы в поэзии XX века (на материале поэзии Д. Бедного и Б. Слуцкого)» М. А. Бакиной [Там же: 106–142], а также исследования поэзии Андрея Белого (очерк Н. А. Кожевниковой [Очерки 1995б: 7–99]), Игоря Северянина (очерк В. Н. Виноградовой [Там же: 100–131]), Николая Заболоцкого (очерк Е. В. Красильниковой [Там же: 449–480]). На материале обширного круга авторов строится проект, начатый выпуском [Кожевникова, Петрова 2000].

Источниками СЯРП послужили предварительно выбранные издания десяти вышеупомянутых поэтов, содержащие достаточно представительный корпус их стихотворных произведений, в том числе поэм и драматических произведений в стихах (см. список источников). С предпочтением определенных изданий связаны многие аспекты подачи поэтических контекстов: с одной стороны, опора на определенные издания вынуждает составителей словаря следовать текстологическим решениям составителей и комментаторов этих изданий, воспроизводить принятое в них оформление текстов (заголовков, подзаголовков и т. п.); с другой стороны, составитель или редактор словаря может исправлять заведомые опечатки, привлекать другие источники, использовать результаты собственной исследовательской работы.

Особенности концепции и устройства СЯРП, проблемы разной степени сложности, которые в разное время решались его составителями, рассмотрены во многих публикациях (см., например: [Григорьев 2001; Шестакова 2011: 89–93, 2022; Кулева 2019]). В контексте данной работы важно подчеркнуть, что одной из интересных и нетривиальных

лексикографических задач стало представление в словаре дополнительной информации, поданной в источниках в виде авторских сносок¹.

Отметим, что речь идет о сносках в определенных изданиях, поэтому между автором-поэтом, составителем словаря и читателем стоят публикаторы, редакторы, издатели. В использованных изданиях принят разный подход к сноскам, но общий принцип в целом соблюдается. В постраничных сносках, обозначенных нередко цифрой или звездочкой, приводится информация двух типов: 1) авторские примечания и 2) перевод иноязычных вкраплений, обычно принадлежащий издателю; авторские комментарии, взятые из опосредованных источников, и исследовательские комментарии приводятся в особом разделе в конце книги. В разных изданиях в сносках либо авторские комментарии приводятся без дополнительных указаний, а издательские сопровождаются пометой *Ред.* (Анненский, Ахматова, Маяковский), либо наоборот: сноски по умолчанию являются редакторскими, тогда как авторские специально отмечены (Блок, Есенин, Пастернак, Хлебников, Цветаева). Естественно, в словарь не должны включаться редакторские сноски, тогда как авторские примечания представляют собой ценное дополнение к поэтическим текстам.

Авторские сноски разнообразны. В большинстве случаев это некий внешний комментарий к стихотворению:

— указание на обстоятельства создания текста, побудительные мотивы его написания:

*Цв917 (I,352.2)*²

... На ревнителей Бога Марса

Ты [дочь Аля] тихонько кривила рот.

Ледяными глазами барса

Ты глядела на этот сброд.

¹ Краткий исторический обзор, посвященный использованию сноски в поэтических текстах и ее функциям, представлен в работе [Орлицкий 2010].

² Подобными шифрами обозначаются цитируемые в словаре произведения. Шифр включает в себя указание на автора, дату создания произведения, ссылку на страницу источника. Если на странице расположено несколько стихотворений, то приводится соответствующий порядковый номер; для многотомных изданий указывается также (римскими цифрами) номер тома. В данном случае приведен шифр стихотворения Цветаевой «Голубые, как небо, воды...».

Был твой лик среди этих, темных,
 До сиянья, до блеска — бел.
 Не забуду — а ты не вспомнишь —
 Как один на тебя глядел.
6 июня 1917

(NB! с ненавистью — как мне тогда показалось, и весь этот стих — ответ на этот — классовой ненависти — взгляд. МЦ — 1938 г. — *при переписке*)^{3, 4};

— указание на сопутствующие обстоятельства:

Цв917 (I, 351)
 Из строгого, стройного храма
 Ты вышла на визг площадей...
 — Свобода! — Прекрасная Дама
 Маркизов и русских князей.
 Свершается страшная спевка, —
 Обедня еще впереди!
 — Свобода! — Гулящая девка
 На шалой солдатской груди!
26 мая 1917

(Бальмонт, выслушав: — Мне не нравится — твое презрение к девке!
 Я — обижен за девку! Потому что — (блаженно-заведенные глаза) —
 иная девка... Я: — Как *жаль*, что я не могу тебе ответить: — «Как
 и иной солдат...»);

— расшифровка «темного» образа, авторского субъективного восприятия или реалии, которая может быть неизвестна читателю:

АБ905 (II, 176)
 ... И в небе сером холодные светы
 Одели Зимний дворец царя,
 И латник в черном* не даст ответа,
 Пока не застигнет его заря.
 * Статуя на кровле Зимнего дворца.

³ В оформлении примеров авторы статьи следуют источникам.

⁴ Знак NB неоднократно использовала в сносках М. Цветаева.

Ахм940-60 (294.4)

... А столетняя чаровница*
Вдруг очнулась и веселиться
Захотела. Я ни при чем.

* Романтическая поэма;

— объяснение неожиданного, непривычного, непонятого или «неправильного» написания или словоупотребления:

Анн899 (77)

... (Тут не рыбы-то по заводам хоронятся,
Да не птицы-то уходят во поднебесье,
Во темных лесах не звери затулилися¹),

¹ Былинная формула.

П913,28 (I,56)

... Туда, голодные, противясь,
Шли волны, шлендая с тоски,
И гóндолы¹ рубили привязь,
Точа о пристань тесаки.

¹ В отступление от обычая восстанавливаю итальянское ударение (*Примеч. Б. П.*);

— расшифровка аллюзий, скрытых или явных цитат (в том числе автоцитат):

АБ898 (I,13)

... Ужель живут еще страданья,
И счастье может унести?
В час равнодушного свиданья
*Мы вспомним грустное прости...**

* стихи Полонского.

Ес925 (III,61)

ПИСЬМО К СЕСТРЕ

... Мне жаль тебя.
Останешься одна,
А я готов дойти
Хоть до дуэли.
«Блажен, кто не допил до дна»¹
И не дослушал глас свирели.

¹ Слова Пушкина. (Прим. С. А. Есенина.)

Ахм940-60 (277)

... Господняя сила с нами!
В хрустале утонуло пламя,
«И вино, как отрава, жжет».*

* Отчего мои пальцы словно в крови

И вино, как отрава, жжет?
(«Новогодняя баллада», 1923).

Как ни странно для сегодняшнего восприятия, иногда авторам можно приписать желание оправдаться перед дотошным читателем, предупредить его вопрос, недоумение:

Ахм940-60 (277)

... Ясно всё:
Не ко мне, так к кому же?*

Не для них здесь готовился ужин,
И не им со мной по пути.

* Три «к» выражают замешательство автора.

Можно заметить, что некоторые пояснения сейчас кажутся избыточными, необязательными:

Анн900-е (64.1)

... И с бадьями журавли,¹
Выпрямляясь, тихо стонут.

¹ На колодцах

или же требуют уточнения, дополнительного пояснения:

П917 (I, 137)

... И какую-то черную доведь¹,
И — с тоскою какою-то бешеной,
К преставлению света готовит,
Конноборцем над пешками пешими.

¹ Д о в е д ь — шашка, проведенная в край поля, в дамы. (Примеч. Б. Пастернака)

В других же случаях авторский комментарий сейчас особенно необходим:

Ахм940-60 (296)

... А земля под ногой гудела,
И такая звезда* глядела
В мой еще не брошенный дом
И ждала условного звука...

* Марс летом 1941 г.

Отсутствие прямого указания на принадлежность примечания самому автору может вступать в противоречие с современным читательским опытом, поскольку такие сноски могут показаться недостаточно информативными или небрежно оформленными (тогда как у автора такие комментарии могли быть не более чем беглыми заметками или частью более широкого контекста). См. примеры из стихотворения Маяковского «Стабилизация быта»:

M927 (274)

... В магазинах — / ноты для широких масс. / Пойте, рабочие и крестьяне, последний / сердцепипательный романс / «А сердце-то в партию тянет!»¹...

¹ Ноты Музторга. Музыка Тихоновой. Слова Чуж-Чуженина [сноска дана на с. 275 источника. — *Л. Ш., А. К.*].

... Свежим ветерочком в республику / вея, / звездой сияя из мрака, / товарищ Гольцман / из «Москвошвея» / обещает / «эпоху фрака»¹...

¹ Стр. 12 № 2 «Экрана» [сноска дана на с. 276 источника. — *Л. Ш., А. К.*].

Редкий и особенно важный с лексикографической точки зрения тип сноски включает вариант слова или стихотворной строки, фрагмента текста, что позволяет заострить внимание на авторской рефлексии, задуматься о причинах выбора того или иного прочтения. К сожалению, в подаче вариантов (ранних, поздних, черновых и т. п.) издания различаются довольно сильно: приведены в самостоятельном разделе и, таким образом, последовательно отражены в словаре только варианты произведений Мандельштама и Пастернака. Варианты,

представленные в сносках, позволяют увидеть работу над словом и других поэтов:

Анн900-е (209.2)

Ни яркий май, ни лира Фруга,
 Любви послушная игла
 На тонкой ткани в час досуга
 Вам эту розу родила.
 Когда б из кружевного¹ круга
 Судьба ей вырваться дала,
 Она б едва ли предпочла
 Сиянье неба, зелень луга
 Приюту Вашего стола.

¹ или плюшевого.

Ахм910 (305.2)

... Скольжу и кружусь в заревом бессилье.
 Богиня! тебе мой гимн*.
 Руки, как крылья, руки, как крылья,
 Над челом золотистый нимб.

* Или «Богиня! покинь Олимп».

На первый взгляд, выбор составительского подхода вполне очевиден: поскольку СЯРП отражает язык поэзии, в словарную статью следует включать сноски, представляющие собой вариант или дополнение к стихотворному тексту, т. е. также стихотворный текст (вопрос в том, должны ли они отмечаться пометой или комментарием). См., например, у Ахматовой:

Ахм940-60 (296)

...Долгу верная, молодая,
 Шла Россия спасать Москву.**

** Раньше поэма кончалась так:

А за мною, тайной сверкая
 И назвавши себя «Седьмая»,
 На неслышанный мчалась пир...
 Притворившись нотной тетрадкой,
 Знаменитая ленинградка
 Возвращалась в родной эфир.

Ср. в словарных статьях СЯРП:

ЛЕНИНГРАДКА [о Седьмой симфонии Д. Д. Шостаковича] А за мною, тайной сверкая И назвавши себя «Седьмая» На несслыханный мчалась пир... Притворившись нотной тетрадкой, Знаменитая л. Возвращалась в родной эфир. *Ахм940-60 (296)*

Собственно прозаический текст не предполагалось включать в материалы словаря, однако он отражается в том случае, если представляет собой ремарку (или текст, близкий к ней), что обозначается специальной пометой *Рем.* Этот принцип, избранный для словаря в целом, логично распространить и на сноски:

ЗНАМЕНИТЫЙ ... Раньше поэма кончалась так: А за мною, тайной сверкая И назвавши себя «Седьмая» На несслыханный мчалась пир... Притворившись нотной тетрадкой, Знаменитая ленинградка Возвращалась в родной эфир. [о Седьмой симфонии Д. Д. Шостаковича] *Рем. Ахм940-60 (296); ...*

Авторские пояснения имеет смысл использовать в зоне комментариев словарной статьи, относящейся непосредственно к контексту; иногда авторское толкование может быть приведено в зоне значения (в частности, если статья содержит единственный контекст). Ср.:

АЗ [Аз и аз; стар. назв. буквы «А»; *мн.* — *перен. разг.* — нач. сведения] В битве азов Властен грех. *РП [рфм. к рассказов] Хл911–12 (205)*; Нет, не знаешь ни аза, *РП [рфм.: глаза] Хл915 (424)*; АЗЫ ИЗ УЗЫ *Загл. Хл919-20-22 (466)*; Через пустыню Азии, Где блещет призрак Аза, [Аз, по Хлебникову, это и «освобожденная личность, освобожденное Я», и сокр. слова «Азия»] *Хл921 (142); ...*

ТЯНУЛИ [«т.»; лакомство, распространенное в средней России (*примеч. Хл*); *см. тж* ТЯНУЧКА] «Если мое скромное допущение справедливо, Что золото, которое вы тянули, Когда, смеясь, рассказывали о любви, Есть обычное украшение вашей семьи, То не верю, чтоб вы мне не сообщили, Любите ли вы «тянули», Птичку «сплю», А также в предмете «русский язык» Прошли ли Спряжение глагола «люблю»? И сливы?» *Хл908 (45.2)*

В некоторых случаях попытка системно отразить авторские комментарии вынуждает создавать новые словарные статьи, что не всегда кажется правомерным:

НАДЯ [няня в семье Цветаевых] — Мне гулять еще охота. Неохота помирать. Хоть бы кто за меня помер! ...Только до ночи и пожил. (Рассказ владимирской няни Нади.) *Рем. Цв917 (I,354.2)*

С другой стороны, в большинстве случаев это касается статей на имена собственные, которые теснее всего связаны с реально-исторической основой произведений. См., к примеру, статью МАМОНТОВ, включающую разные употребления антропонима — в стихотворных строках и в прозаическом тексте, который составляет содержание авторской сноски:

МАМОНТОВ [Константин Константинович (1841–1918) — генерал-лейтенант Белой армии] Царь и Бог! Для ради праздника — Отпустите Стеньку Разина! [Дни, когда Мамонтов подходил к Москве — и вся буржуазия меняла керенские на царские — а я одна не меняла (не только потому, что их не было, но и) потому, что знала, что не войдет в Столицу — Белый Полк!] *Рем. Цв918 (I, 439)*; Живьем, / по голову в землю, / закапывали нас банды Мамонтова. / В паровозных топках / сжигали нас японцы, / рот заливали свинцом и оловом, / отрекитесь! — ревели, / но из / горящих глоток / лишь три слова: / — Да здравствует коммунизм! — *M924 (507)*; партия звала: / «Пролетарий, на коня!» / И красные / скачут / на юг / эскадроны — / Мамонтова / нагонять. *M927 (575)*

Как представляется, решение составителей и редакторов словаря включать в словарные статьи дополнительную информацию, почерпнутую из примечаний и пояснений самих авторов (в издательской практике представленных обычно в виде сносок), позволяет более детально и глубоко описать поэтический язык Серебряного века. Ср. словарные статьи, в которых такая информация сопровождается принятым в словаре типом комментария [примеч. автора]:

РЕКА ... В мире, где реки вспять, На берегу — реки, В мнимую руку взять Мнимость другой руки... *Цв922 (II, 125)*; Ударяются и отрываются первый, четвертый и последний слоги: На — берегу — реки [примеч. автора] *ib.*⁵; ...

РОМАНТИЧЕСКИЙ ... А столетняя чаровница* Вдруг очнулась и веселиться Захотела. Я ни при чем. Кружевной роняет платочек, Томно жмурится из-за строчек И брюлловским манит плечом. *Романтическая поэма. [примеч. автора] *Ахм940-60 (294.4)*

СОЛДАТ ... Бейте, попы, в набат. — Нечего есть. — Честь. — Не терять ни дня! Должен с. Чистить коня... [о Л. Г. Корнилове] *РП Цв917 (I, 378.2)*; NB! Я уже тогда поняла, что это: «Да, и солдаты

⁵ *ib.* — *ibidem* (там же).

должны чистить своих лошадей!» (Москва, лето 1917 г. — речь на Московском Совещании) — куда дороже всего Керенского (как мы тогда говорили). [примеч. автора] *ib.*; ...

СОЛОВЬЁВ [Владимир Сергеевич (1853–1900) — рус. философ, поэт] ... Смерть и время царят на земле — Ты владыками их не зови. *Вл. Соловьев Эпгф. АБ901 (I,478.1)*; **АЛЛЕГОРИЯ** См. стих. «Эфиопы и бревно» Вл. Соловьева. [примеч. автора] *АБ901 (I,479.2)*; ...

СТИХ ... Юношам — жарко, Юноши — рдеют, Юноши бороду бреют. // Старость — жалеет: Бороды греют. (*Проснулась с этими стихами 22 мая 1918*) [примеч. автора] *Цв918 (I,406.1)*; ...

ТЕЛЕЦ [*устар.* теленок, молодой бычок; *устар.* то же, что золотой т.; *тж* в сочет.: золотой (златой) т.] ... — В тартарары тебя, тельца ласкова: «Всем, всем, всем!» На солнцепёке — учба солдатская: — При — цел: семь! *Цв928,29-38 (III,148)*; Т. ласковый — Керенский [примеч. автора] *Цв938 (III,179)*

Опыт составления «Словаря языка русской поэзии XX века» может быть полезен для развития авторской лексикографии, для решения общих и частных задач словарного описания поэтического языка. Такое описание не требует обязательного включения в словарную статью толкования, которое можно найти в общеязыковых словарях (например, [СУ]), и тем более пространный исторический комментарий. В словарную статью желательно включать необходимое и достаточное количество информации, в том числе выраженной в форме авторских примечаний, позволяющей дать читателю более объемное представление о языке поэзии конкретной эпохи.

ИСТОЧНИКИ

Иннокентий Анненский. Стихотворения и трагедии. Л.: Советский писатель, 1990. С. 51–286.

Анна Ахматова. Сочинения в двух томах. Том 1. М.: Художественная литература, 1986. Реквием // «В то время я гостила на земле...». Стихотворения и поэмы. СПб.: Лениздат, 1995. С. 349–357.

Александр Блок. Собрание сочинений в восьми томах. Тома 1–3. М.—Л.: Художественная литература, 1960.

Сергей Есенин. Собрание сочинений в пяти томах. Тома 1–3. М.: Художественная литература, 1961.

Михаил Кузмин. Избранные произведения. Л.: Художественная литература, 1990. С. 17–328.

Осип Мандельштам. Сочинения в двух томах. Том 1. М.: Художественная литература, 1990. С. 65–440.

Владимир Маяковский. Стихотворения. Поэмы. Пьесы. М.: Художественная литература, 1969. С. 25–606.

Борис Пастернак. Сочинения в пяти томах. Тома 1–2. Том 3. С. 511–538. М.: Художественная литература, 1989.

Велимир Хлебников. Творения. М.: Советский писатель, 1986. С. 39–504.

Марина Цветаева. Собрание сочинений в семи томах. Тома 1–3. М.: Эллис Лак, 1994.

ЛИТЕРАТУРА

Григорьев В. П. Словарь языка русской советской поэзии: Проспект. Образцы словарных статей. Инструктивные материалы. М.: Наука, 1965.

Григорьев В. П. (ред.). Поэт и слово. Опыт словаря / Под ред. В. П. Григорьева. М.: Наука, 1973.

Григорьев В. П. Поэтика слова / Отв. ред. А. Д. Григорьева. М.: Наука, 1979.

Григорьев В. П. Предисловие // Словарь языка русской поэзии XX века. Т. I: А–В. М.: Языки славянской культуры, 2001. С. 3–15.

Кожевникова Н. А., Петрова З. Ю. Материалы к словарю метафор и сравнений русской литературы XIX–XX вв. Вып. 1–. М., 2000–.

Кулева А. С. Мнимые неологизмы в поэтическом языке (на материале т. VII «Словаря языка русской поэзии XX века») // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 19. М., 2019. С. 253–259.

Орлицкий Ю. Маленький гимн сноске // Арион. 2010. № 3. URL: <https://www.arion.ru/mcontent.php?year=2010&number=118&idx=2271>.

Очерки истории языка русской поэзии XX века. Поэтический язык и идиостиль: Общие вопросы. Звуковая организация текста / Под ред. В. П. Григорьева. М.: Наука, 1990.

Очерки истории языка русской поэзии XX века: Грамматические категории. Синтаксис текста / Отв. ред. В. П. Григорьев. М.: Наука, 1993.

Очерки истории языка русской поэзии XX века: Тропы в индивидуальном стиле и поэтическом языке / Отв. ред. В. П. Григорьев. М.: Наука, 1994.

Очерки истории языка русской поэзии XX века. Образные средства поэтического языка и их трансформация / Отв. ред. В. П. Григорьев. М.: Наука, 1995а.

Очерки истории языка русской поэзии XX века: Опыты описания идиостилей / Отв. ред. В. П. Григорьев. М.: Наука, 1995б.

СУ — Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: ОГИЗ, 1935—1940.

СЯРП — Словарь языка русской поэзии XX века. Т. I—IX— / Сост.: Григорьев В. П. (отв. ред.), Шестакова Л. Л. (отв. ред.), Колодяжная Л. И. (ред.), Кулева А. С. (ред.), Бакеркина В. В., Гик А. В., Реутт Т. Е., Фатеева Н. А. М.: Языки славянской культуры, Знак, 2001—2022—.

Шестакова Л. Л. Русская авторская лексикография: Теория, история, современность. М.: Языки славянских культур, 2011.

Шестакова Л. Л. «Словарь языка русской поэзии XX века»: от пробного выпуска до VIII тома // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2022. № 2 (32). С. 148—163.

Шестакова, Кулева - doi:10.31912/anniversary_vinogradova_275-287